

KINDERBAUSTELLE
LE CHANTIER DES ENFANTS



WAS IST DIE KINDERBAUSTELLE?

Der Verein Kinderbaustelle Biel kreiert seit 2015 aussergewöhnliche Freiräume, welche Kindern und Jugendlichen eine kreative Lern-, Spiel- und Freizeitgestaltung ermöglichen. Es werden generationenübergreifende, partizipative und vielseitige Lebens- und Entwicklungsorte geschaffen, welche Eigeninitiative, Selbstständigkeit und Eigenverantwortung fördern.



QUI EST LE CHANTIER DES ENFANTS ?

L'association Kinderbaustelle Biel crée depuis 2015 des lieux uniques qui permettent aux enfants et aux jeunes de jouer et de se divertir de manière participative et créative. Des lieux de vie et de développement intergénérationnels, positifs et variés sont créés, qui doivent encourager l'initiative personnelle, l'autonomie et la responsabilité.



Die Kinderbaustelle finanziert sich ca. zu 20% durch Spenden. Wir sind gemeinnützig und steuerbefreit und freuen uns über deinen Beitrag.



IBAN CH92 0900 0000 6122 5259 6



Le chantier d'enfants est financé environ à 20% par des dons. Nous sommes une association à but non lucratif, exonérée d'impôts, et nous nous réjouissons de ta contribution.



INHALT

CONTENU

1. GRUSSWORT

2. ANGEBOT

- 2.1 BAUPLATZ
- 2.2 MINT
- 2.3 KULTURVERMITTLUNG
- 2.4 MOBIL
- 2.5 SCHULREISEN
- 2.6 FERIENPASS
- 2.7 SPIEL- UND
BEGEGNUNGSPLATZ

3. PROJEKTE MIT DRITTEN

4. EVENTS

5. ORGANISATION

- 5.1 MITARBEITENDE
- 5.2 VEREIN
- 5.3 VORSTAND
- 5.4 FINANZEN
- 5.5 PARTNER UND
KOOPERATIONEN

6. DANK

1. ÉDITORIAL

2. OFFRES

- 2.1 CHANTIER
- 2.2 STIM
- 2.3 MÉDIATION CULTURELLE
- 2.4 MOBILE
- 2.5 VOYAGES SCOLAIRES
- 2.6 PASSEPORT VACANCES
- 2.7 POINT DE JEU ET
DE RENCONTRE

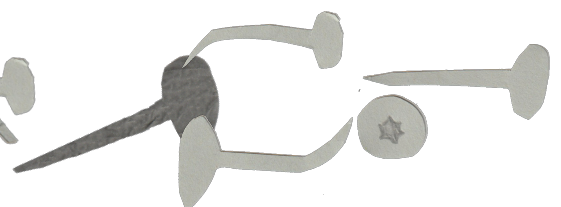
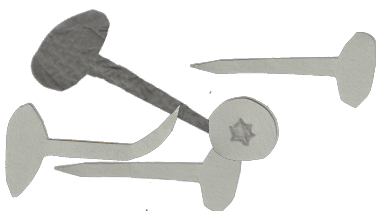
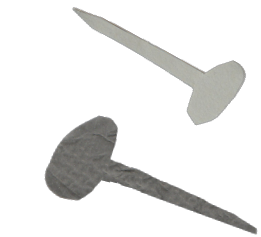
3. PROJETS EXTERNES

4. EVENEMENTS

5. ORGANISATION

- 5.1. COLLABORATEURS
- 5.2 ASSOCIATION
- 5.3. CONSEIL D'ADMINISTRATION
- 5.4 FINANCES
- 5.5. PARTENAIRES ET
COOPÉRATIONS

6. MERCI



1. GRUSSWORT

Die Kinderbaustelle hat bereits ihr 8tes Betriebsjahr hinter sich. Was damals klein auf der Schüssinsel begann, bietet den Besuchenden heute ein riesiges und vielfältiges Angebot.

Wir sind stolz, dass wir als Kinderbaustelle von Beginn weg zweisprachig waren, nebst allen anderen Sprachen, welche auf der Baustelle gesprochen werden. Wir sind allen Menschen offen - das diesjährige Motto lautete «Diversum».

Auffallend im Gegensatz zu ähnlichen Projekten in der Schweiz, bauen die Kinder bei uns nicht in fixen Gruppen an ihren Privathäuschen. Sie schaffen gemeinsam an einem grossen Monument, sprich wir leisten der «Hüslischweiz», wie sie vom Stadtwanderer Benedikt Loderer kritisiert wird, keinen Vorschub.

Wir wurden mit einem Beitrag im neuen Buch «Freiwillig aktiv Bern» von Pfäffli und Pfäffli (rüffer&rub-Verlag 2022) verewigt. Es freut uns, auch im Wimmelbuch von Biel (vatter&vatter 2022), als fester Bestandteil Biels anerkannt zu sein.

Da die Bieler das Budget 2023 beim ersten Wahlgang verworfen haben, blicken wir mit Besorgnis ins nächste Jahr. Es ist offensichtlich, dass die Leistungen und Angebote die wir bieten, im Vergleich zu deren Kosten, für die Stadt ein Schnäppchen sind. Dies dank dem grossen Anteil an Benevol-Leistungen sowie unseren Sponsoren und Vereinsmitgliedern.

1. ÉDITORIAL

Le Chantier des enfants a déjà entamé sa huitième année de fonctionnement. Ce qui a commencé tout petit sur l'île de la Suze propose aujourd'hui une offre considérable et variée.

Nous sommes fiers que le Chantier des enfants ait toujours été bilingue. Et ce, en plus de toutes les autres langues parlées sur le chantier. Nous sommes ouverts pour toutes et tous, d'où le slogan de cette année: «Diversum».

Contrairement à d'autres projets similaires en Suisse, les enfants ne construisent pas en petits groupes leur propre maison privée, mais oeuvrent ensemble à l'édification d'un grand monument. Nous ne voulons pas encourager la «Suisse des petites maisons», telle que la critique le promeneur urbain Benedikt Loderer.

Nous avons été immortalisé dans un article du nouveau livre «Freiwillig aktiv Bern» de Pfäffli et Pfäffli (éditions rüffer&rub, 2022). Nous sommes également heureux d'être reconnus comme partie intégrante de Bienne dans le livre d'images de Bienne (vatter&vatter 2022).

Comme les Biennois ont rejeté le budget 2023, nous envisageons l'année prochaine avec inquiétude.

Il est évident que les prestations et les offres que nous proposons, comparées à leur coût, sont une aubaine pour la ville. Celles-ci sont également possible grâce à la grande part de prestations de bénévoles ainsi qu'aux sponsors et aux membres de l'association.

Die Gedanken, hinter den folgenden frei zitierten Aussagen, lassen wir gerne etwas wirken:

Nous laissons volontiers agir un peu les pensées qui se cachent derrière les déclarations suivantes, librement citées :

«AU FOND, IL S'AGIT TOUJOURS DE THÈMES SIMILAIRES, COMME PAR EXEMPLE : 'ON NE ME VOIT PAS', 'ON NE ME PERÇOIT PAS' OU 'JE NE SUIS PAS ASSEZ BON'.»

Anna-Dorothea Keller-Brand, psychologue spécialisée à Bienne dans son livre «Mon long voyage vers l'intérieur». Le désir de reconnaissance est un besoin fondamental.

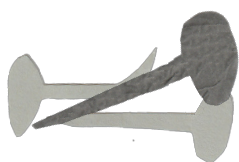
«WICHTIG FÜR DIE PSYCHISCHE GESUNDHEIT SIND DIE SELBSTSTÄNDIGKEIT UND DAS ERLEBEN DER AUTONOMIE DES EIGENEN HANDELNS.»

Barbara Blanc, oberste Pfaderin der Schweiz zum BuLa.

«EN APAISANT PAR DES MÉDICAMENTS LES ENFANTS ATTEINTS DE CE QUE L'ON APPELLE LE TDAH ET D'AUTRES POINTS FORTS, AFIN DE LES ADAPTER À LA PRESSION ACTUELLE QU'IMPLIQUE LE BESOIN DE CONFORMITÉ, NOUS PERDONS EN TANT QUE SOCIÉTÉ UNE GRANDE PART DE CRÉATIVITÉ, D'INITIATIVE ET DE FORCE D'INNOVATION. LES PERSONNALITÉS QUI NOUS ONT PERMIS DE PROGRESSER SE SITUaient BIEN SOUVENT EN DEHORS DE LA SOI-DISANT NORMALITÉ .»

Selon «Kinder Beobachten» d'Urs Hafner; éditions Chronos.

«BEGREIFEN BEINHÄLTET WESENTLICH MEHR ALS NUR ZUHÖREN UND ZUSCHAUEN. BEGREIFEN MEINT „IN DIE HAND NEHMEN“ BE - GREIFEN, FÜHLEN, AM MATERIAL ERFAHRUNGEN SAMMELN, ETWAS DAMIT TUN UND SICH SO MIT VERSCHIEDENEN SINNEN EIN NEUES, EIGENES VERSTÄNDNIS ERARBEITEN.»



PGI Shop, Anbieter von pädagogisch wertvollen Selbstbaumaterialien.



2. ANGEBOTE

2.1 BAUPLATZ

Der Bauplatz - das **HERZSTÜCK** der Kinderbaustelle - stand 2022 an drei Nachmittagen pro Woche, allen Kindern offen. Während der Saison öffneten sich die Tore des Bauplatzes an 54 Nachmittagen – für durchschnittlich 33 Menschen pro Nachmittag.

DER BAUHUNGER BZW. DAS STREBEN DER KINDER NACH DEM REALISIEREN VON EIGENKONSTRUKTIONEN wird augenscheinlich jedes Jahr grösser. Während es im Frühling noch viel Platz für erste Prototypen gab, vergrösserten die Kinder im Laufe des Sommers das Bauwerk laufend. Dies zog natürlich neue Kinder an, welche wiederum ihre Freunde einluden. So wuchs die Anzahl Kinder und deren Konstruktionen folglich stetig.

Dieses Jahr entstand die höchste und längste Brücke, welche die Kinderbaustelle je gesehen hat. Sie war circa 20 Meter lang und reichte vom höchsten Turm bis hinunter auf den Boden. Es wurde so ziemlich jeder Zentimeter des Bauplatzes ausgenutzt, umgebaut, angemalt und fortlaufend renoviert. Falls ein Kind mal eine Pause brauchte, legte es sich in den kühlen Schatten oder ass etwas mit den selbst hergestellten Holzlöffeln.

Es ist immer wieder erstaunlich mit welcher **NEUGIER, KREATIVITÄT UND FINESSE** Kinder ihre eigenen Ideen verwirklichen.

2. OFFRES

2.1 CHANTIER

Le chantier Gurzelen constitue **LE COEUR DU CHANTIER DES ENFANTS** et est ouvert à tous les enfants trois après-midi par semaine. Au cours de la saison 2022, les portes du chantier se sont ouvertes 54 après-midi, pour une moyenne de 33 personnes par après-midi.

La soif de construire et l'aspiration des enfants à réaliser leurs propres constructions augmentent visiblement chaque année. Alors qu'au printemps, il y avait encore beaucoup de place pour les premiers prototypes, les enfants n'ont cessé d'agrandir la construction au cours de l'été, ce qui a attiré de nouveaux enfants qui ont à leur tour invité leurs amis. Ainsi, le nombre d'enfants et les constructions n'ont cessé de croître.

CETTE ANNÉE, LE PONT LE PLUS HAUT ET LE PLUS LONG QUE LE CHANTIER DES ENFANTS AIT JAMAIS CONNU A VU LE JOUR. Il mesurait environ 20 mètres de long et s'étendait de la plus haute tour jusqu'au sol. Chaque centimètre du chantier a été exploité, transformé, peint et rénové. Si un enfant avait besoin d'une pause, il se mettait à l'ombre ou mangeait quelque chose avec les cuillères en bois qu'il avait fabriquées.

Il est toujours surprenant de voir avec **QUELLE CURIOSITÉ, CRÉATIVITÉ ET FINESSE** les enfants réalisent leurs propres idées.

Das Jahresmotto war:
Le thème de l'année était:

D I V E R S U M

2.2 MINT

Mathematik, Informatik,
Naturwissenschaften & Technik

VON FRÜHLING BIS HERBST MACHTEN 37 SCHULKLASSEN VON DIESEM LEHREICHEN ANGEBOT GEBRAUCH.

Aus fast allen Bieler Schulen und umliegenden Gemeinden meldeten sich Schulklassen für einen MINT-Workshop an. Es waren so viele, dass unser Kontingent schon zur Mitte der Saison ausgeschöpft war. Im Zentrum stand der Umgang mit Werkzeugen und Materialien.

Geometrische Formen wurden in etwas Greifbares verwandelt, um so das räumliche Vorstellungsvermögen zu schulen. Spielerisch wurden die Funktionen eines Instrumentes oder die Statik eines Würfels erlernt, dabei bewegen sich die Schüler in einem Rahmen, der das Finden von eigenen Lösungswegen erfordert und fördert.

Über die gesamte Saison hinweg wurden 25 halbtägige und 12 ganztägige Workshops durchgeführt. Vom Kindergarten bis zur 6. Klasse fanden sich Schulklassen auf dem Bauplatz wieder, stellten sich mathematischen und technischen Aufgaben und lösten diese mit ganzem (Körper-)Einsatz. Die Bauvorhaben wurden dabei in Teams besprochen, wie beispielsweise das Bauen einer Brücke, einer Treppe oder die Befestigung eines Geländers.

DAS MINT-ANGEBOT WURDE AUCH DIESES JAHR VON ALLEN SEITEN GELOBT, VON DEN SCHÜLERINNEN UND SCHÜLERN WIE AUCH DEN LEHRPERSONEN.

2.2 STIM

Sciences, Technique,
Informatique et Mathématique

DU PRINTEMPS À L'AUTOMNE, 37 CLASSES ONT PROFITÉ DE CETTE OFFRE INSTRUCTIVE.

Des classes de presque toutes les écoles biennoises et de nombreuses communes du canton se sont inscrites à un atelier STIM. Ils étaient si nombreux que le contingent était déjà épuisé à la mi-saison. L'accent est mis sur l'utilisation d'outils et de matériaux.

Les formes géométriques sont transformées en quelque chose de tangible afin de stimuler la capacité de représentation spatiale. La fonction d'un instrument ou la statique d'un cube sont apprises de manière ludique, les élèves se retrouvant dans un cadre ouvert qui favorise la recherche de solutions personnelles.

Sur l'ensemble de la saison, 25 ateliers d'une demi-journée et 12 ateliers d'une journée ont été organisés. De la maternelle à la 6e année, les classes se sont retrouvées sur le chantier, se sont confrontées à des problèmes mathématiques et techniques et les ont résolus en s'investissant pleinement. Des projets de construction ont été discutés en équipe, comme la construction d'un pont, d'un escalier ou la fixation d'une balustrade.

CETTE ANNÉE ENCORE, L'OFFRE STIM A ÉTÉ SALUÉE DE TOUTES PARTS, TANT PAR LES ÉLÈVES QUE PAR LES ENSEIGNANTS.





2.3 KULTURVERMITTLUNG

Schule Sahligut Biel

An sechs Halbtagen im April wurden wir im Rahmen des Projektes «Naturnaher Spiel- und Pausenplatz» vom Sahligut engagiert. Alle Altersstufen, KG bis 6.Klasse, nahmen an unseren Workshops «Landschaftskunst-Landschaftsarchitektur» teil. Entstanden sind unzählige architektonische Kunstwerke - vom geflochtenen Weidenzaun, dem FussballARTor, über Vogelchalets, Bau-mit-Bambus-Installationen, bis hin zum rollenden Stuhlsystem «in-box» mit 24 Hockern für den Freiluftunterricht.

«DAS IST TOLL: ALLE KINDER WAREN DARAN BETEILIGT UND KONNTEN MITMACHEN, SOGAR DIE JÜNGSTEN. UNS HAT ES SEHR GEFALLEN, DASS WERKBANKEN IN DER SCHULE WAREN UND STETS GESCHÄFTIGES TREIBEN ZU SEHEN WAR. DAS IST DOCH MAL PARTIZIPATION.»

Stefanie, Lehrerin

Schule Leubringen

In Zusammenarbeit mit der Bildungs- und Kulturdirektion Bern, der Burgergemeinde Biel als Waldbesitzerin und der Schule Leubringen als sprudelnde Quelle von Künstler:innen, entstand im Rahmen unseres Kulturvermittlungsangebotes ein für die Öffentlichkeit frei zugänglicher «Skulpturenweg». Entstanden sind 33 Kunstwerke, von Dachlatten-Skulpturen bis hin zu rein temporären Landart-Objekten. Ein herzliches Dankeschön der Projektinitiatorin Caroline Krebs sowie allen weiteren Beteiligten.

«DANKE FÜR EUER TOLLES ANGEBOT. DIESES WURDE VON DEN KINDERN UND DEN LEHRPERSONEN SEHR GESCHÄTZT.»

Stefan, Schulleitung

2.3 MÉDIATION CULTURELLE

École Sahligut Bienne

Pendant six demi-journées en avril, nous avons été engagés dans le cadre du projet "Cour de récréation et de jeu proche de la nature". Toutes les tranches d'âge, de la maternelle à la 8H, ont participé à nos ateliers sur le thème "Art du paysage - architecture paysagère". D'innombrables œuvres d'art architecturales ont vu le jour - de la clôture en osier tressé, du but de footballART, en passant par des chalets pour oiseaux, des installations de construction avec des bambous, jusqu'au système de chaises roulantes "in-box" avec 24 tabourets pour les cours en plein air.

«C'EST GÉNIAL : TOUS LES ENFANTS ONT PARTICIPÉ ET ONT PU PARTICIPER, MÊME LES PLUS JEUNES. NOUS AVONS BEAUCOUP AIMÉ LE FAIT QU'IL Y AIT DES ÉTABLIS DANS L'ÉCOLE ET QU'IL Y AIT TOUJOURS DE L'ACTIVITÉ. C'EST DONC LA PARTICIPATION»

Stefanie, enseignante

École Evilard

En collaboration avec la Direction de la formation et de la culture de Berne, la Bourgeoisie de Bienne en tant que propriétaire de la forêt et l'école d'Evilard en tant que source jaillissante d'artistes, un "chemin des sculptures" librement accessible au public a vu le jour dans le cadre de notre offre de médiation culturelle. 33 œuvres d'art ont été créées, allant de sculptures en lattes de toit à des objets Land Art purement temporaires. Un grand merci à l'initiatrice du projet, Caroline Krebs, ainsi qu'à tous les autres participants.

«MERCİ POUR VOTRE SUPER OFFRE. CELLE-Cİ A ÉTÉ TRÈS APPRÉCIÉE PAR LES ENFANTS ET LES ENSEIGNANTS»

Stefan, direction de l'école

2.4 MOBIL

Im Rahmen unseres Leistungsvertrages mit der Stadt Biel konnten wir dieses Jahr drei mobile Baustellen realisieren.

QuartierInfo Mett

Im Juni bespielten wir mit dem «Baumobil» während 6 Nachmittagen den Innenhof des QuartierInfos Mett. Vor Ort stellte unser Team vier Werkbänke auf. Gemeinsam mit den Kindern, welche mehrheitlich vier bis sieben Jahre alt waren, wurde eine Marmelbahn gebaut, Lokomotiven konstruiert und Bastelarbeiten bemalt. Während des Projekts feierte das QuartierInfo Mett zudem sein Sommerfest... und wir waren Teil davon. Das Angebot wurde von rund 150 Kindern, mehrheitlich im Vorschulalter, genutzt.

Schüssinsselfest

Gemeinsam mit dem QuartierInfo Bözingen waren wir mitwirkend am Schüssinsselfests. Mit Bambusstöcken und Tüchern konnten die Kinder Zelte und Jurten errichten. Während diesen drei Stunden besuchten rund 40 Kinder unsere mobile Baustelle.

QuartierInfo Bözingen

Das bisher grösste mobile Projekt der Kinderbaustelle Biel, fand den ganzen September über auf der Brache beim Eingang der Taubenlochschlucht statt. Der riesige Platz wurde zweigeteilt: In der Begegnungszone gab es eine Wasseranlage und eine Bastelecke für kleinere Kinder, der Baubereich hingegen war für Kinder ab der ersten Klasse auch ohne Begleitung ihrer Eltern zugänglich. Das kleine Bistro wurde vom QuartierInfo Bözingen geführt. Während 12 Nachmittagen verbauten über 400 Kinder mehr als 100 Paletten. Rund 2500 Schrauben wurden verarbeitet und innert kürzester Zeit entstand eine kleine Stadt. Die Brache wurde für einen Monat zum Begegnungsort für Kinder und Eltern aus Bözingen. Abgerundet wurde das Projekt mit einem Abschlussfest inklusiv Konzert der Bieler Musikerinnen Sara Grimm und Melanie Kummer.

2.4 MOBILE

Dans le cadre de notre contrat de prestations avec la ville de Bienne, nous avons pu réaliser trois projets cette année.

InfoQuartier Mâche

En juin, le chantier mobile pour enfants a investi la cour intérieure de l'Info-Quartier Mâche pendant six après-midi. Avec les enfants, âgés pour la plupart de quatre à sept ans, un circuit de billes a été construit, des locomotives ont été fabriquées. Pendant le projet, l'info de quartier de Mâche a célébré sa fête d'été. Le chantier pour enfants en faisait partie. Environ 150 enfants, pour la plupart en âge préscolaire, ont profité de cette offre.

Fête sur l'île de Suze

Nous avons participé à la fête de l'île de la Suze avec l'info de quartier de Boujean. Avec des bâtons de bambou et des tissus, les enfants ont pu réaliser des tentes et des yourtes. Pendant environ trois heures, environ 40 enfants ont visité le chantier mobile pour enfants.

InfoQuartier Boujean

Le plus grand projet mobile jamais réalisé par le chantier d'enfants de Bienne s'est déroulé tout le mois de septembre sur le terrain vague à l'entrée des Gorges du Taubenloch. Dans la zone de rencontre, il y avait une installation aquatique ainsi qu'un coin bricolage pour les plus jeunes enfants. La zone de construction était accessible aux enfants à partir de la première classe, même sans être accompagnés de leurs parents. Un petit bistrot était tenu par l'InfoQuartier de Boujean. Pendant 12 après-midi, plus de 400 enfants ont construit avec plus de 100 palettes. Environ 2500 vis ont été vissées et une petite ville a vu le jour en très peu de temps. Pendant un mois, la friche a été un lieu de rencontre pour les enfants de Boujean et leurs parents. Le projet s'est achevé par une fête de clôture incluant un concert des musiciennes biennoises Sara Grimm et Melanie Kummer.



2.5 SCHULREISEN

Fünf Schulklassen kamen diese Saison im Rahmen einer Schulreise auf den Bauplatz und verbrachten den Tag mit Bauen, Spielen, Entdecken und gemeinsamen Kochen auf dem Feuer.

IM ZENTRUM STAND DER SPASS, DAS SPIELERISCHE ENTDECKEN, SOWIE DER AUSTAUSCH UNTER DEN KINDERN.

Eine wunderbare Atmosphäre bildet sich jeweils während den Schulreisen auf unserem Platz. Wir waren überwältigt aus welchen Orten überall Klassen anreisten. Mitunter dabei waren Schulklassen aus Bätterkinden, Burgdorf und Erlach.

2.5 VOYAGES SCOLAIRES

5 classes sont venues sur le chantier des enfants dans le cadre d'un voyage scolaire durant la saison 2022 et ont passé la journée à construire, jouer, découvrir et cuisiner ensemble sur le feu.

L'ACCENT A ÉTÉ MIS SUR LE PLAISIR, LA DÉCOUVERTE LUDIQUE ET L'ÉCHANGE ENTRE LES ENFANTS.

Une merveilleuse atmosphère a régné lors de ces courses d'école, et nous avons été étonnés de voir de quelles localités provenaient ces classes: non seulement de Bienne, mais aussi de Bätterkinden, Berthoud et Erlach!



2.6 FERIENPASS

Unser «trois-saisons» Ferienparadies war dieses Jahr während 50 Tagen geöffnet und konnte derweil 124 aktive Wochentouristen verbuchen - teils mehrjährige Stammkunden.

FRÜHLING - DIE BEIDEN FERIENPASSKURSE VOR UND NACH OSTERN WAREN QUASI ÜBER NACHT RESTLOS AUSGEBUCHT.

In der ersten Kurswoche (2 x 11 Kinder) wurde die Planungsgrundlage für die diesjährige Bauplatz Gesamtkonstruktion «Diversum» geschaffen, welche von den Feriengästen der zweiten Woche (1x11 Kinder) mehrheitlich wieder über den Haufen geworfen wurde.

Sommer - heiss, heiss und nochmals heiss.. während sämtlichen drei Kurswochen kamen wir so richtig ins Schwitzen. Doch auch bei Temperaturen über 30 Grad wurde unaufhaltsam gebaut.. hauptsächlich «Schatten». In der ersten Woche gab es eine doppelte Kursbelegung. Etwas gemüthlicher wurde es mit 11 Kindern in der zweiten und 12 Kindern in der dritten Kurswoche. Legendär bleibt die Wespen-Nest-Evakuaton - die Stiche haben wir irgendwann nicht mehr gezählt.

Herbst - Mit dem Rückbau vor Augen starteten wir in eine regnerische und kalte erste Kurswoche. Während die Kinder im Atelier mit Stechbeiteln Holzschiffe schnitzten und Späne für das wärmende Feuer hobelten, wurde parallel dazu das Dachwasser in Kübeln gesammelt und unter fachkundiger Mithilfe des Präsidenten über viele Umwege wieder dem Grundwasser zugeführt. In den letzten beiden Ferienwochen wurde indes weiter abgebaut und Brett um Brett, zurück ins Winterlager verräumt.

2.6. PASSEPORTS VACANCES

Cette année, notre paradis de vacances "trois saisons" a été ouvert pendant 50 jours et a accueilli 124 touristes actifs à la semaine, dont certains sont des clients réguliers depuis plusieurs années.

Printemps - Les deux cours de passeport vacances organisés avant et après Pâques ont affiché complet quasiment du jour au lendemain. La première semaine de cours (2 x 11 enfants) a permis de créer la base de planification pour la construction globale du chantier "Diversum" de cette année, qui a été jetée aux oubliettes par les vacanciers de la deuxième semaine (1 x 11 enfants).

L'été - pendant les trois semaines de cours, même par des températures supérieures à 30 degrés, nous avons continué à construire. Principalement pour gagner de l'ombre. La première semaine, le nombre de participants aux cours a été doublé. Les autres deux semaines de cours ont été plus calmes avec 11 et 12 enfants.

L'ÉVACUATION DES NIDS DE GUÊPES RESTE LÉGENDAIRE - À UN MOMENT DONNÉ, NOUS N'AVONS PLUS COMPTÉ LES PIQÛRES.

Automne - Nous avons entamé une première semaine de cours pluvieuse et froide avec le démantèlement en tête. Tandis que les enfants sculptaient des bateaux en bois à l'aide de ciseaux à bois dans l'atelier et rabotaient des copeaux pour le feu qui les réchauffait, l'eau du toit était parallèlement collectée dans des baquets et réinjectée dans la nappe phréatique par des voies détournées, avec l'aide experte du président. Les travaux de démontage se sont poursuivis et les planches ont été rangées une à une dans l'entrepôt d'hiver.

2.7 SPIEL UND BEGEGNUNGSPLATZ

DER BEGEGNUNGSPLATZ AUF DEM TERRAIN GURZELEN HAT SICH IN DEN LETZTEN JAHREN ZU EINEM TREFFPUNKT FÜR GROSS UND KLEIN IM QUARTIER ENTWICKELT.

Das ganze Jahr hindurch treffen sich hier die Kinder aus der Nachbarschaft zum Spielen, Familien zum gemeinsam grillieren oder einfach zum gemütlichen Beisammensein. Gezielt wurde durch partizipative Aktionen das Mitwirken der Besucher gefördert. So zum Beispiel beim gemeinsamen Auf- oder Abbau der Sonnensegel oder mit Aktionstagen, bei denen das Kinderbaustellen-Team gemeinsam mit den Nutzern den Platz vor Saisonbeginn auf Vordermann brachte. Ein Ort für, vom und mit dem Quartier.

Pavillon der Berner Fachhochschule

Die Berner Fachhochschule realisierte von der Planung bis zum Bau, einen aus rein ökologischen Materialien bestehenden Unterstand aus Lehm. Während der besagten Bauwoche entstand durch Materialaustausch, Weiterbildungen und sozialen Interaktionen eine wunderbare Symbiose zwischen dem Bauplatz, dem Spielplatz und dieser temporären Experimentier-Baustelle. Was für ein Bild! Wir danken der Berner Fachhochschule für den gemeinsamen Prozess und die wunderbare Erweiterung von unserem öffentlichen Begegnungsplatz.

2.7 LIEU DE JEU ET RENCONTRE

AU COURS DES DERNIÈRES ANNÉES, LA PLACE SUR LE TERRAIN DE LA GURZELEN EST DEVENUE UN LIEU DE RENCONTRE POUR PETITS ET GRANDS DU QUARTIER.

Du printemps à l'hiver, les enfants du voisinage s'y retrouvent pour jouer, les familles pour faire des grillades ou tout simplement pour passer un moment agréable ensemble. La participation des visiteurs est encouragée par des actions participatives. Par exemple, lors du montage ou du démontage commun des voiles d'ombrage ou lors de journées d'action au cours desquelles l'équipe du chantier pour enfants nettoie et entretient la place avec les utilisateurs. Un lieu pour, par et avec le quartier.

Pavillon de l'haute école spécialisée bernoise

La Haute école spécialisée bernoise a réalisé, de la planification à la construction, un abri en argile composé de matériaux purement écologiques. Pendant la semaine de construction en question, l'échange de matériaux, les formations continues et les interactions sociales ont créé une merveilleuse symbiose entre le site de construction, l'aire de jeu et ce chantier expérimental temporaire. Quel tableau ! Nous remercions la Haute école spécialisée bernoise pour ce processus commun et cette magnifique extension de notre lieu de rencontre public.



3. PROJEKTE MIT DRITTEN

Freiluftschule

Diese Saison hatten wir einen kleinen zusätzlichen Bildungsauftrag, als Sonderschule, in Zusammenarbeit mit der Stiftung Berghof Stärenegg. Von Januar bis Dezember, an durchschnittlich 2 Halbtagen in der Woche, wurde einem Schüler individueller Einzelunterricht erteilt. Der Bauplatz erwies sich dabei, wie überhaupt das ganze Terrain Gurzelen, einmal mehr als unermesslich wertvoller Lernort.

Lakelive 2022

Bereits zum dritten Mal war die mobile Kinderbaustelle Teil des Lakelive Festivals. Während neun Nachmittagen konnten die Besuchenden des Festivals im «Kreativ-Atelier» bauen und basteln. Dieses Angebot wurde von Menschen unterschiedlichsten Alters genutzt... vom Kleinkind bis zur Seniorin waren alle Generationen am Mitwirken. Diese Vielfalt widerspiegelte sich auch in den Arbeiten, die vor Ort entstanden: Vom Schwert bis zu baumhohen Skulpturen, welche zur Dekoration des Festivals verwendet wurden, war alles mit dabei. Es gab Nachmittage mit 40 aber auch solche mit weit über 100 Interessierten. Während des ganzen Festivals besuchten mehr als 1000 Personen das «Kreativ-Atelier» der mobilen Kinderbaustelle am Lakelive Festival.

3. PROJETS AVEC DES EXTERNES

École a l'air

Cette saison, nous avons eu un nouveau mandat de formation en collaboration avec la fondation Berghof Stärenegg. De janvier à décembre, à raison de deux demi-journées par semaine, un élève a bénéficié d'un enseignement individuel. Le chantier, tout comme l'ensemble du terrain de la Gurzelen, s'est une fois de plus révélé être un lieu d'apprentissage d'une utilité incommensurable.

Lakelive 2022

Pour la troisième fois déjà, le chantier des enfants mobile a fait partie du festival Lakelive. Pendant neuf après-midis, les visiteurs du festival ont pu bricoler et construire dans «l'atelier créatif». Cette offre a été utilisée par des personnes d'âges très différents. Du petit enfant à la personne âgée, toutes les générations ont participé. Cette diversité s'est également reflétée dans les travaux réalisés sur place. De l'épée aux sculptures de la taille d'un arbre utilisées pour décorer le festival, tout y était. La fréquentation allait d'une quarantaine de personnes à plus de 100. Pendant toute la durée du festival, plus de 1000 personnes ont visité «l'atelier créatif» du chantier des enfants mobile.

4. EVENTS

Diverse Feste

Dieses Jahr gab es viele Feste: Vom Eröffnungsfest, Schüssinsselfest, Abschlussfest des «Mobil» in Bözingen, bis zu unserem letzten Feuer mit magischen blauen Flammen. Die «Bilderbuch Jukebox» von Melanie Kummer und Sara Grimm buchten wir hierfür gleich nochmals, da sie so gut bei den Kindern ankam.

Fritigs Feu

Die «Fritig's Feu», während der Saison am letzten Freitag im Monat waren echte Highlights. Die Pizzas von Daniele mit ihren einmaligen Holzofen-Geschmack haben bereits Kultstatus. In diesem Jahr kamen wir zudem in den Genuss einer spanischen Paëlla von Mari.

308 Besuchende an 4 Fritig's Feu kamen auf den Bauplatz und kreierten ein wundervolles Ambiente.

Übernachten auf der Kinderbaustelle

Ein weiteres gelungenes Übernachten... Gäste verteilt in Hängematten, auf Mäteli unter oder auf der Konstruktion, in Zelten, im und auf dem Container. Teelichter wurden von den Kindern gebastelt, welche aus allen Schlafecken in die dunkle Nacht des ehemaligen Stadions leuchteten.

4. EVENEMENTS

Les fêtes

Cette année, les fêtes ont été nombreuses: de la fête d'ouverture à la fête de l'île de Suze, en passant par la fête de clôture du mobile à Boujean, jusqu'à notre dernier feu avec des feux bleus magiques. Nous avons réservé deux fois le «Jukebox de livre d'images» de Melanie Kummer et Sara Grimm, car il a été si bien accueilli par les enfants.

Vendredis' Ffür

Le Fritig's Feu du dernier vendredi du mois pendant la saison est toujours l'un des moments forts. Les pizzas de Daniele sont devenues cultes et ont un goût unique. Cette année, nous avons également eu le plaisir de déguster une Paëlla de Maria. 308 visiteurs sur 4 vendredis sont venus sur le chantier et ont créé une ambiance merveilleuse.

Dormir sur le Chantier des Enfants

Une autre nuit réussie, répartie dans des hamacs sous ou sur des matelas sur la construction, dans la tente, dans et sur le conteneur. Des bougies chauffe-plat ont été confectionnées par les enfants et ont illuminé tous les coins de sommeil dans la nuit noire de l'ancien stade.

FAKTEN UND ZAHLEN 2022

SPIEL- &
BEGEGNUNGSPLATZ

4500 PERSONEN

PLACE DE JEUX
ET RENCONTRE

BAUPLATZ:

527 KINDER UNTER 6 JAHREN
676 ENFANTS MOINS DE 6 ANS
676 ERWACHSENE
ADULTES

BAUPLATZ:

605 KINDER ÜBER 6 JAHREN
ENFANTS PLUS QUE 6 ANS

MOBIL
MOBILE
590 KINDER

PROJEKTE MIT DRITTEN
PROJECTS EXTERNES
1001 PERSONEN

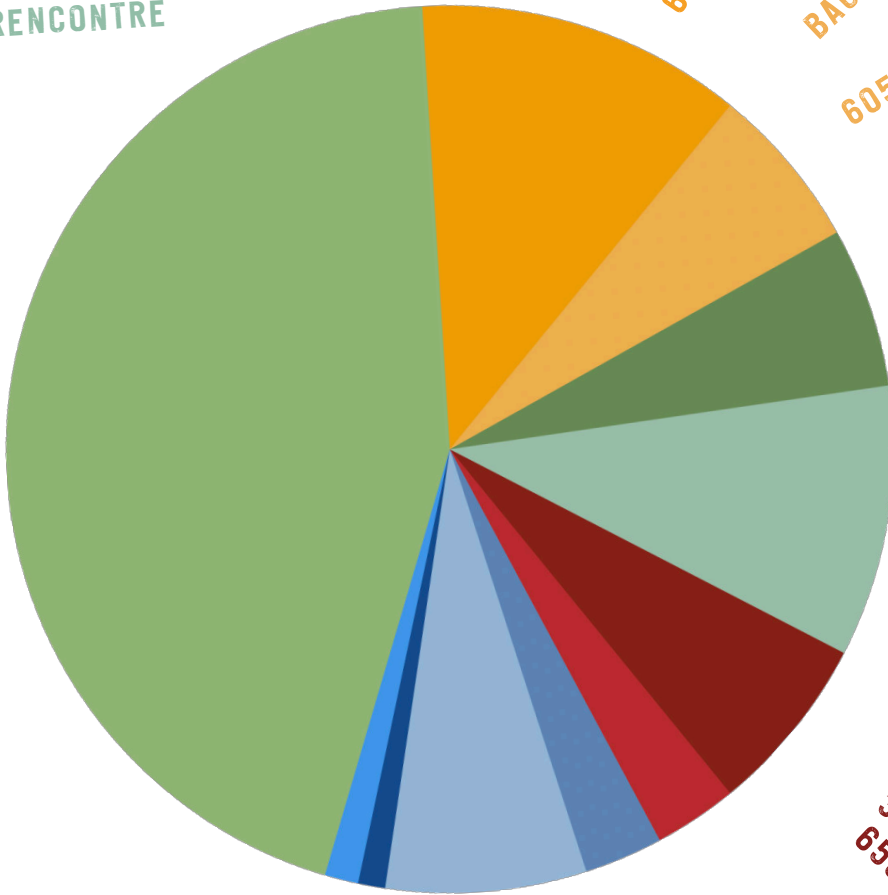
3 FESTE 1 ÜBERNACHTEN
3 FÊTES, 1 NUITÉE
659 PERSONEN

FRITIG'S FEU 308 PERSONEN

KULTURVERMITTLUNG
MEDIATION CULTURELLE
290 KINDER

MINT
STIM
740 KINDER

SCHULREISEN
VOYAGES D'ÉCOLES
100 KINDER
FERIENPASS
PASSEPORT DE VACANCES
124 KINDER



5. ORGANISATION

5.1 MITARBEITENDE

Kurz vor Saisonstart gesellten sich gleich noch einige Personen mehr hinzu: Mit Titus Sprenger fanden wir jemanden mit viel Erfahrung in ordentlicher Buchhaltung und Anne-Danielle Furrer startete als erprobte Kulturvermittlerin mit uns in die ersten Schulprojekte vor den Frühlingsferien. Als ehemaliger Bauführer mit fundierten Branchenkenntnissen konnte Andreas Noti sein FHNW-Praxismodul bei uns beginnen und viel handwerkliches Geschick bewies des weiteren Mari Ibañez als Soziokulturelle Animatorin während ihres Praktikums in der ersten Saisonhälfte. Für gelegentliche Einsätze konnten wir erneut auf die kompetenten Dienste von Jade Ryder zählen und als Zivildienstleistender komplettierte Eric Zurbrügg unsere diesjährige Crew.

TEAM 2022:



Aber wo ist Sergio?

5. ORGANISATION

5.1 COLLABORATEURS

Peu avant le début de la saison, quelques personnes nous ont rejoints : Avec Titus Sprenger, nous avons trouvé quelqu'un avec une grande expérience de la comptabilité et Anne-Danielle Furrer, médiatrice culturelle expérimentée, a commencé avec nous les premiers projets scolaires avant les vacances de printemps. En tant qu'ancien chef de chantier avec de solides connaissances de la branche, Andreas Noti a pu commencer son module pratique FHNW chez nous et Mari Ibañez a fait preuve d'une grande habileté manuelle en tant qu'animatrice socioculturelle pendant son stage au cours de la première moitié de la saison. Pour des interventions occasionnelles, nous avons à nouveau pu compter sur les services compétents de Jade Ryder et Eric Zurbrügg est venu compléter notre équipe cette année en tant que civiliste.

ORGANIGRAM M M M M M M M M M M M M M M M M M M M



MITGLIEDERVERSAMMLUNG

VORSTAND

PRÄSIDENT Ueli Burri
RECHTLICHE GRUNDLAGEN Christoph Schneeberger
IT Michi Rossing

SEKRETARIAT

Ada Genovese

MITARBEITERVERSAMMLUNG

ANGEBOTS- KOORDINATION

BAUPLATZ Sergo Mikirtumov

BEGEGNUNGSPLATZ Zora Glauser

MOBIL Marc Schütz

SCHULEN Nik Stettler

FERIENPASS Marc Suter

CHARGEN

- **INFRASTRUKTUR** Sergo M.
- **FUNDRAISING & KOMM.**
Manuel Stöcker
- **FINANZEN** Titus Sprenger
- **GRAFIK** Zora Glauser
- **BEGLEITUNG PRAKTIKA &
ZIVI** Marc Suter
- **EVENTS** Nik Stettler, Marc Schütz
- **KULTURVERMITTLUNG**
Anne-Danielle Furrer

5.2 AUS DEM VEREIN

Die diesjährige Generalversammlung fand am 24.06.2022 statt und konnte nach zwei Jahren Corona wieder vor Ort durchgeführt werden. Bei der Jahresrechnung wurde eine kleine Rückstellung ausgewiesen, was sich bei der späteren Budgetkrise in Biel im Nachhinein als Glücksfall heraus stellte. Der bisherige Präsident Ulrich Burri, sowie die bestehenden Vorstandsmitglieder Christoph Schneeberger und Michael Rossing wurden einstimmig für ein weiteres Jahr bestätigt. Ziele in diesem Jahr war es, neue Vorstandsmitglieder zu gewinnen, was uns leider nicht gelang. Wer sich als Leser oder eine Leserin dieses Jahresberichts angesprochen fühlt, soll sich doch bitte bei uns melden. Stefanie Haun verliess den Vorstand, da sie von Biel wegzog. An dieser Stelle möchten wir ihr für Ihren Einsatz, aber auch für Ihr Engagement im Unterhalt des Spielplatzes, herzlich bedanken. Ein grosser Dank geht auch an unsere langjährige Revisorin Barbara Rüber. Sie hat sich noch für ein letztes Jahr zur Verfügung gestellt. Für diese Aufgabe wird ebenfalls eine Nachfolge gesucht.

5.3 NEUES VOM VORSTAND

In Laufe des Jahres fand nur eine Vorstandssitzung am 24. Mai statt. Da sich die Mitarbeiterversammlung sehr selbstständig organisiert, hat sich dies als genügend erwiesen.

Wir haben über die Herausforderungen, welche durch das stetige Wachstum des Teams, mit festen Teammitgliedern, Springern, Praktikanten und Zivis entstehen, diskutiert. Dies erfordert von allen ein grösseres Mass an Toleranz und Flexibilität, welche nicht durch feste Regeln zu ersetzen sind. Eventuell sind bestimmte Verantwortungsfelder anzupassen, was aber von der Mitarbeiterversammlung in die Wege geleitet wird.

Für Sponsoren steht per sofort auch ein Twint Konto zur Verfügung.

5.2 DE L'ASSOCIATION

L'assemblée générale de cette année a eu lieu le 24.06.2022 et a pu à nouveau être organisée en présentiel après deux ans de Corona. Les comptes annuels ont fait apparaître une petite provision, ce qui s'avère être un coup de chance dans le contexte de la crise budgétaire actuelle à Bienne.

Le président actuel Ulrich Burri, ainsi que les membres actuels du comité Christoph Schneeberger et Michael Rossing ont été réélus à l'unanimité pour une année supplémentaire. Les statuts prévoient au moins trois membres dans le comité, ce qui est le cas. L'objectif de l'année était de recruter de nouveaux membres du comité ; il n'a malheureusement pas été atteint. Si vous vous sentez interpellés comme lecteur ou lectrice de ce rapport annuel, n'hésitez pas à nous contacter. Stefanie Haun quitte l'association, car elle a quitté Bienne. Nous tenons ici à la remercier chaleureusement pour son engagement, mais aussi pour son implication dans l'entretien de l'aire de jeux. Un grand merci également à notre vérificatrice de longue date, Barbara Rüber. Elle s'est mise à disposition pour une dernière année. Nous cherchons donc également une personne disposée à assumer cette tâche.

5.3 NOUVELLES DU COMITÉ

Une seule réunion du comité a eu lieu au cours de l'année, le 24 mai. Comme l'équipe s'organise de manière très autonome, cela s'est avéré suffisant.

Nous avons discuté des défis résultant de la croissance rapide de l'équipe, qui comprend des membres fixes de l'équipe, des stagiaires et des membres du service civil. Cela exige de tous une plus grande tolérance et une plus grande flexibilité, qui ne peuvent pas être remplacées par des règles fixes. Certaines responsabilités doivent éventuellement être adaptées, mais l'équipe s'en charge.

Un compte Twint est désormais disponible pour les sponsors.

5.4 FINANZEN

Kurzbericht

Das Geschäftsjahr 2022 schliesst vor Zuweisung ans Organisationskapital mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5'154.54. Dank den Zuwendungen von privater Seite von rund CHF 19'000 konnte erstmalig ein Fonds für die Erneuerung des Anlagevermögens und für zukünftige Zwischennutzungen von je CHF 2'000 geschaffen werden. Wir danken an dieser Stelle den zahlreichen privaten Spendenden von Geld und Material... der Stadt Biel, dem Kanton Bern und den zahlreichen Schulen für ihre Aufträge zur vielseitigen Förderung der Kinder. Und wir danken den Erziehungsberechtigten, die den Kindern ein Besuch im Rahmen der regulären Zeiten oder im Rahmen des Ferienpasses ermöglichen. Wir danken auch den vielen Personen, welche einen grossen Beitrag in Form von Benevolarbeit geleistet haben.

Jahresabschluss/ Comptes annuels 2022

Bilanz per / Bilan au 31.12.2022

(in/en CHF)

Aktiven	2022	2021	Actifs
Umlaufvermögen	25'993.67	32'696.90	Actifs circulants
Flüssige Mittel	25'993.67	32'461.51	Trésorerie
Forderungen aus Leistungen	0.00	880.00	Créances résultant de prestations
Aktive Rechnungsabgrenzung	0.00	235.39	Actifs transitoire
Anlagevermögen	0.00	0.00	Actifs immobilisés
Total Aktiven	25'993.67	32'696.90	Total actifs
Passiven	2022	2021	Passifs
Kurzfristige Verbindlichkeiten	-4'422.37	-20'280.14	Dettes à court terme
Verbindlichkeiten aus Leistungen	0.00	-4'754.70	Dettes résultant de prestation
Verbindlichkeiten Sozialversicherungen	-2'797.28	0.00	Dettes envers les assurances sociales
Passive Rechnungsabgrenzung	-1'625.09	-15'525.44	Passifs transitoire
Fondskapital / Capital des fonds	-4'000.00	0.00	Capital des fonds
Fonds «Erneuerung Anlagevermögen»	-2'000.00	0.00	Fonds «Renouvellement actifs immobilisés»
Fonds «Zukünftige Zwischennutzungen»	-2'000.00	0.00	Fonds «Futures utilisations temporaire»
Organisationskapital	-17'571.30	-12'416.76	Capital d'organisation
Total Passiven	-25'993.67	-32'696.90	Total passifs

5.4 FINANCES

Résumé

L'exercice 2022 se clôt, avant allocation au capital de l'organisation, sur un excédent de recettes de CHF 5'154.54. Grâce aux dons privés d'environ 19'000 CHF, un fonds de 2'000 CHF a pu être créé pour la première fois pour le renouvellement des immobilisations et pour les utilisations provisoires en future. Nous remercions ici les nombreux donateurs privés d'argent et de matériel, la ville de Bienne, le canton de Berne et les nombreuses écoles pour leurs missions d'encouragement précoce des enfants. Et nous remercions les responsables légaux qui permettent aux enfants de venir dans le cadre des horaires réguliers ou dans le cadre du passeport vacances. Nous remercions également les nombreuses personnes qui ont apporté une contribution importante sous forme de travail bénévole.

Betriebsrechnung / Compte d'exploitation 01.01. – 31.12.2022

(in/en CHF)

	2022	2021	
Erhaltene Zuwendungen	19'215.51	24'238.50	Donations reçus
Zuwendungen ohne Zweckbindung	19'215.51	24'238.50	Donations affectées
Zuwendungen mit Zweckbindung	0.00	0.00	Donations libres
Bestellte Leistungen der öffentlichen Hand	56'000.00	56'000.00	Prestations commandées par le secteur public
Stadt Biel	45'000.00	45'000.00	Ville de Bienne
Kanton Bern	11'000.00	11'000.00	Canton de Berne
Erlöse aus Leistungen	33'219.40	32'950.25	Produits de prestations
Betriebsertrag	108'434.91	113'188.75	Résultat d'exploitation
Entrichtete Beiträge und Zuwendungen	0.00	0.00	Contributions et donations versées
Personalaufwand	-91'849.52	-93'362.96	Charges de personnel
Sachaufwand	-10'399.92	-5'959.03	Charges matérielles
Abschreibungen	-1'984.75	0.00	Amortissements
Betriebsaufwand	-104'234.19	-99'321.99	Charges d'exploitation
Betriebsergebnis	4'200.72	13'866.76	Résultat d'exploitation
Finanzergebnis	-348.23	-250.95	Résultat financier
Ausserordentliches Ergebnis	5'302.05	0.00	Résultat exceptionnel
Ergebnis vor Veränderung des Fondskapitals	9'154.54	13'615.81	Résultat avant variation du capital des fonds
Fondsentnahmen	0.00	0.00	Utilisation de fonds
Fondszuweisungen	-4'000.00	0.00	Allocation de fonds
Ergebnis vor Veränderung des Organisationskapitals	5'154.54	13'615.81	Résultat avant variation du capital d'organisation
Entnahme (+) aus oder Zuweisung (-) an «Freies Kapital»	-5'154.54	-13'615.81	Utilisation (+) du ou allocation (-) au « Capital libre »
Ergebnis nach Veränderung des Organisationskapitals	0.00	0.00	Résultat après variation du capital d'organisation

Ehrenamtliche Stunden

Im 2022 wurden insgesamt 3'230 Stunden seitens des Teams erfasst. Darin sind auch 646 Stunden oder 20 Prozent Freiwilligenarbeit enthalten. Diese Arbeitsleistung ist oben nicht berücksichtigt. Bei einem Stundenansatz von 50 Franken pro Stunde (gemäss Migros Kulturprozent) entspricht dies einem Wert von CHF 32'300. Hinzu kommen noch nicht erfasste Stunden durch weitere Freiwillige und durch den Vorstand.

Benevola

En 2022, un total de 3 230 heures a été enregistré par l'équipe. Ce chiffre comprend également 646 heures, soit 20 % de travail bénévole. Cette prestation de travail n'est pas prise en compte ci-dessus. Sur la base d'un tarif horaire de 50 francs par heure (selon le Pour-cent culturel Migros), cela correspond à une valeur de 32 300 francs. A cela s'ajoutent les heures non encore prises en compte par d'autres bénévoles et par le comité directeur.

5.5 PARTNER UND KOOPERATIONEN

Während den vergangenen Jahren konnte die Kinderbaustelle stetig neue Partnerschaften aufbauen. Einige bestehen bereits seit Jahren und laufend kommen neue hinzu:

ZWISCHENNUTZUNG TERRAIN GURZELEN Mehr und mehr wachsen die einzelnen Projekte auf dem Terrain zu einem grossen Ganzen zusammen. Sowohl der Bauplatz als auch der Begegnungsplatz der Kinderbaustelle sind dabei zu einem beliebten Treffpunkt für Gross und Klein geworden.

ABTEILUNG «GENERATIONEN UND QUARTIERE» STADT BIEL Ein Leistungsvertrag bietet dem Verein Kinderbaustelle seit 2020 das finanzielle «Bödeli» für die Durchführung der Angebote «Bauplatz», «Begegnungsplatz» und «mobil».

SEKRETARIAT FÜR KULTUR IN DEN SCHULEN STADT BIEL Bei der Bekanntmachung unserer Schulklassenangebote, mittels der städtischen Kommunikationskanälen, werden wir jeweils durch Frau Short Corradi tatkräftig unterstützt.

ABTEILUNG «INFRA-STRUKTUR» DER STADT BIEL Gerade als Baustelle sind wir der städtischen Abteilung Infrastruktur, für gelegentliche Dienstleistungen und fachliche Ratschläge äusserst dankbar.

SEMO/MOVE SEELAND UND JURA BERNOISE An Mittwoch- und Freitagnachmittagen, während Ferienpasswochen und Auf- und Abbautagen, unterstützen jeweils zwei Jugendliche das Betreuungsteam auf dem Bauplatz.

FACHHOCHSCHULE SOZIALE ARBEIT Der Verein Kinderbaustelle ist eine anerkannte Praxisorganisation der Hochschule für Soziale Arbeit FHNW.

BILDUNGS- UND KULTURDIREKTION DES KANTONS BERN Die beiden Angebote «MINT-Förderung» und «Kulturvermittlung» wurden heuer massgeblich von der Bildungs- und Kulturdirektion Bern unterstützt.

FACHAUSTAUSCH KINDERBAUSTELLEN DEUTSCHSCHWEIZ Für einen Erfahrungsaustausch fand auch dieses Jahr zum Saisonende ein Treffen unter Gleichgesinnten in St.Gallen statt.

ZIVILDIENTST Der Verein Kinderbaustelle ist Einsatzbetrieb für Zivildienstleistende. Über die gesamte Saison hinweg konnten wir während 94 Einsatztagen auf die Dienste eines Zivi's zählen.

5.5. PARTENAIRES ET COOPÉRATIONS

Depuis la création de l'association, le chantier d'enfants a pu développer constamment de nouveaux partenariats. Certains existent déjà depuis des années et de nouveaux s'ajoutent régulièrement :

UTILISATION INTERMÉDIAIRE TERRAIN GURZELEN

De plus en plus, les différents projets sur le terrain se fondent en un grand ensemble. Le terrain de construction et l'espace de rencontre du Kinderbaustelle sont devenus des lieux de rencontre appréciés des petits et des grands.

DÉPARTEMENT «GÉNÉRATIONS ET QUARTIERS» VILLE DE BIENNE

Depuis 2020, le contrat de prestations offre à l'association Kinderbaustelle le "Bödeli" financier pour la réalisation des offres "chantier", "lieu de rencontre" et "mobile".

SECRÉTARIAT À LA CULTURE DANS LES ÉCOLES VILLE DE BIENNE

Pour faire connaître nos offres pour les classes d'école, par le biais des canaux de communication de la ville, nous sommes toujours soutenus activement par Madame Short Corradi.

SERVICE DES «INFRA- STRUCTURE» DE LA VILLE DE BIENNE:

En tant que chantier, nous sommes extrêmement reconnaissants au service municipal des infrastructures pour ses prestations et son engagement professionnel.

SEMO/MOVE SEELAND ET JURA BERNOISE

Les mercredis et vendredis après-midi, pendant les semaines de passeport vacances et les jours de montage et de démontage, deux jeunes viennent soutenir l'équipe d'encadrement sur le chantier.

UNIVERSITÉ DES SCIENCES APPLIQUÉES

L'association Kinderbaustelle est une organisation pratique reconnue par la Haute école de travail social FHNW. Cette saison, un ancien chef de chantier nous a rejoints pour son module pratique.

DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLI- QUE ET DE LA CULTURE DU CANTON DE BERNE

Les deux offres scolaires "Promotion MINT" et "Médiation culturelle" ont à nouveau été soutenues par la Direction de l'éducation et de la culture de Berne pour des projets spécifiques.

ÉCHANGE DES CHAN- TIERS DESENFANTS EN SUISSE ALÉMANIQUE

Pour l'échange d'expériences, une rencontre entre personnes partageant les mêmes intérêts a eu lieu cette année encore à la fin de la saison.

SERVICE CIVIL

L'association Kinderbaustelle est un établissement d'affectation pour les personnes effectuant leur service civil. Sur l'ensemble de la saison, nous avons pu compter sur les services d'un civiliste pendant 94 jours d'affectation.

6. DANK

Unser herzliches Dankeschön gilt:

6.1 PERSONEN

ALLEN KINDERN die gemeinsam mit uns die Saison gestaltet haben!

ALLEN ELTERN die uns ihr Vertrauen schenken und damit die positive Wirkungskraft der Kinderbaustelle stärken

ALLEN HELFERINNEN UND HELFERN an unseren Festen!

DEM VEREINSVORSTAND für die Rücken- deckung

ALLEN DIE ACHTSAM MITHELFEN den Spiel- und Begegnungsplatz zu unterhalten

DANIELE GARBINI für die unzähligen Pizzen aus dem Holzofen am FritigsFeu

DEM TEAM VON "LANGSAMER" fürs Rasenmähen auf dem Spielplatz

ALLEN VEREINSMITGLIEDERN die unsere Arbeit mannigfaltig unterstützen

DEM TEAM DER KINDERBAUSTELLE ST. GALLEN fürs Organisieren des Austauschtreffens

ALLEN MATERIALSPENDER:INNEN die uns cooles Baumaterial und Werkzeug auf den Bauplatz bringen (siehe 6.2)

UNSEREN LANGJÄHRIGEN PARTNERN die Der Stadt Biel für das Vertrauen und den Leistungsvertrag

Vittorino Salvi AG für seine treuen Muldendienste bis ans Ende dieser Welt

Scientilla AG für die vielen Bosch-Akkuschrauber, «von denen häts einewäg immer z'wenig»

Burgergemeinde Biel für das trockene Brennholz inkl. Lieferdienst direkt in die Küche

Stettler AG Biel Studen für das grosszügige Materialsponsoring zur Kulturvermittlung an der Schule Sahligut

ALLEN FREUNDEN, GÖNNERN UND INSTITUTIONEN, DIE UNS FINANZIELL ODER MATERIELL UNTERSTÜTZT HABEN:

Stadt Biel, Rotary-Club Biel/Bienne, Spitalzentrum Biel, Kultur Kreuz Nidau, Genossenschaft Phönix-Laden, Apotheke Dr. Hysek AG, Landi Seeland, Verve Architekten GmbH, Action Sports AG, dormakaba, festool, Schlüssel Eschmann AG, Syphon AG, Geri Handels AG, Bureaurama, Marcel Bichsel AG, Raiffeisenbank Bielersee, Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, Essor / Suzanne Nabulon, PFF 22 Pfadi Fest, Familien

6.2 MATERIALSPENDEN

Merci für die materielle Unterstützung

Die Kinderbaustelle ist auf vielfältige Unterstützung angewiesen. Materialspenden tragen dazu bei unsere Kosten tief zu halten. Zwischen April und Oktober können beim Bauplatz oder beim Sammeltresor (Seite Champgneallee) verschiedene Materialien vorbeigebracht werden. Es hat eine Türe im Gitter, dort können die Materialien reingelegt werden. Wir brauchen Massivholz, Werkzeuge, Nägel und Spielsachen aller Art, jedoch bitte keinen Plastiksch.



6. MERCI

Nos sincères remerciements vont:

6.1 PERSONNES

À TOUS LES ENFANTS qui ont fait la saison avec nous !

À TOUS LES PARENTS qui nous font confiance et renforcent ainsi l'impact positif du chantier d'enfants

À TOUTES LES PERSONNES qui nous aident lors de nos fêtes !

LE COMITÉ DIRECTEUR DE L'ASSOCIATION pour avoir assuré les arrières.

TOUS CEUX QUI SONT ATTENTIFS ET QUI CONTRIBUENT à l'entretien de l'aire de jeux et de rencontres

DANIELE GARBINI pour les innombrables pizzas cuites au four à bois au FritigsFeu

6.2 DONS DE MATERIEL

Merci pour le soutien matérielle

Le chantier des enfants dépend d'un soutien varié. Les dons de matériel contribuent à maintenir nos coûts à un bas niveau. D'avril à octobre, différents matériaux peuvent être apportés au chantier des enfants, côté allée de la campagne. Il y a une porte dans la grille, les matériaux peuvent y être déposés. Nous avons besoin de bois massif, d'outils, de clous et de jouets de toutes sortes, mais pas de plastique.

À L'ÉQUIPE DE 'LANGSAMER' pour la tonte de la pelouse de l'aire de jeux

À TOUS LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION qui apprécient notre travail et croient en nous

L'ÉQUIPE DU CHANTIER DES ENFANTS SAINT-GALL pour l'organisation de la rencontre d'échange

TOUS LES DONATEURS DE MATÉRIEL qui nous apportent des matériaux de construction et des outils cools sur le chantier (voici 6.2)

NOS PARTENAIRES DE LONGUE DATE
La ville de Bienne pour sa confiance et le contrat de prestations.

Vittorino Salvi AG pour ses fidèles services de bennes jusqu'à la fin du monde

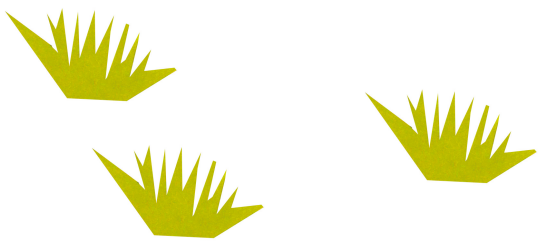
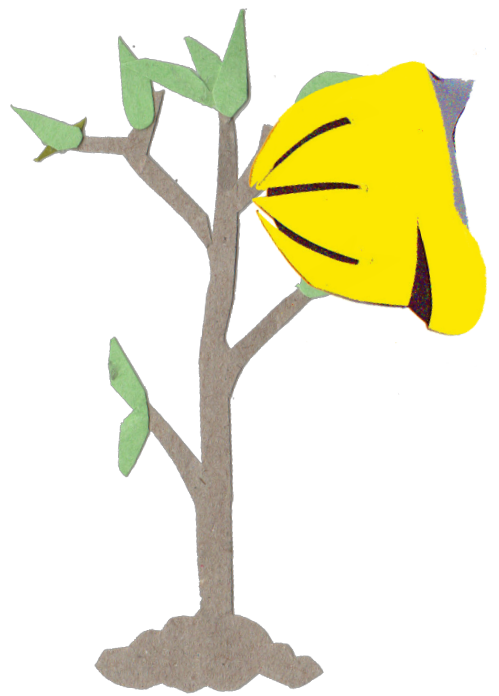
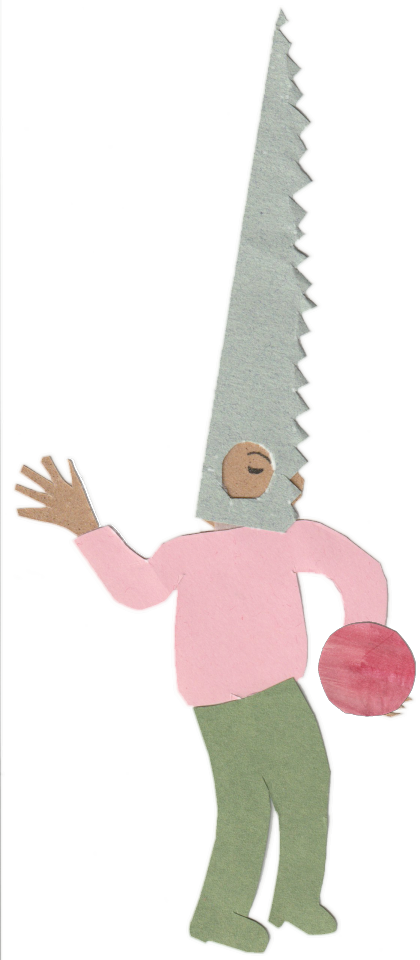
Scientilla AG pour les nombreuses visseuses sans fil Bosch, dont il manque toujours un peu.

Bourgeoisie de Bienne pour le bois de chauffage sec, y compris le service de livraison directement jusqu'à la cuisine du feu

Stettler AG Bienne Studen pour le généreux sponsoring de matériel pour la médiation culturelle à l'école Sahligut

À TOUS LES AMIS, DONATEURS ET INSTITUTIONS QUI NOUS ONT SOUTENUS FINANCIÈREMENT OU MATÉRIELLEMENT :

Ville de Bienne, Rotary-Club Biel/Bienne, Centre hospitalier Bienne, Croix culturelle Nidau, Coopérative du magasin Phönix, Pharmacie Dr. Hysek AG, Landi Seeland, Verve Architekten GmbH, Action Sports AG, dormakaba, festool, Schlüssel Eschmann AG, Syphon AG, Geri Handels AG, Bureaurama, Marcel Bichsel AG, Raiffeisenbank Bielersee, Direction de la formation et de la culture du canton de Berne, Essor / Suzanne Nabulon, PFF 22 Fête des scouts, Famille Zurbrügg



TEXT: Ueli Burri, Marc Suter, Titus Spenger, Marc Schütz,
Nik Stettler, Sergo Mikirtumov, Zora Glauser, Ada Genovese

LEKTORAT: Manuel Stöcker

GRAFIK: Zora Glauser

ILLUSTRATION: Zora Glauser, Vera Trachsel, Sergo Mikirtumov

TYPOGRAPHIE: Kinder (Kinderbaustelle-Stempel), Geneva

Die im Jahresbericht verwendete Personenbezeichnung
bezieht sich immer auf alle Menschen.

VEREIN KINDERBAUSTELLE MIT SITZ IN BIEL

KONTAKT: info@kinderbaustelle.ch, www.kinderbaustelle.ch

POST: Verein Kinderbaustelle, Eisengasse 6, 2502 Biel/Bienne

SPENDEN: IBAN CH92 0900 0000 6122 5259 6

